

**Программа вступительного экзамена в аспирантуру
по иностранному языку**

Москва 2012

Цель экзамена – определить уровень развития у студентов коммуникативной компетенции. Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, рассматривать языковой материал как средство реализации речевого общения.

На вступительном экзамене поступающий должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством культурного и профессионального общения. Поступающий должен владеть орфографическими, лексическими и грамматическими нормами иностранного языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности, представленных в сфере профессионального и научного общения.

Учитывая перспективы практической и научной деятельности аспирантов, требования к знаниям и умениям на вступительном экзамене осуществляются в соответствии с уровнем следующих языковых компетенций:

Говорение и аудирование

Поступающий в аспирантуру должен показать на экзамене владение неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах вузовской программной тематики.

Оценивается умение адекватно воспринимать речь и давать логически обоснованные развернутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора; оценивается содержательность, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

На экзамене контролируются навыки изучающего чтения. Поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, максимально полно и точно переводить её на русский язык, пользуясь словарём и опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Как письменный, так и устный переводы должны соответствовать нормам русского языка.

Оцениваются навыки изучающего чтения.

Перевод

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме языка перевода, включая употребление терминов.

Оценивается правильность чтения и адекватность перевода.

Требования к поступающим в аспирантуру в основном соответствуют традиционным экзаменационным требованиям за полный курс неязыкового вуза, предполагающим владение иностранным языком не ниже уровня *Intermediate*.

Содержание вступительного экзамена

1. Письменный перевод текста по широкой специальности с иностранного языка на русский. Объем текста - 2000 печатных знаков, время выполнения - 60 минут. Разрешается пользоваться словарем.

2. Чтение вслух и устный перевод оригинального текста по широкой специальности объемом 1000-1200 печатных знаков. Время на подготовку – 1-15 минут. Разрешается пользоваться словарем.

3. Краткая беседа с преподавателем на свободную тему: биография, учёба, работа, круг научных интересов.

ЛИТЕРАТУРА

Английский язык

1. М.Г.Рубцова. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: Астрель: АСТ, 2010.

2. О.В.Сиполс. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2007.

3. М.Л. Гольдберг. Сборник научно-популярных текстов для работы на кандидатском семестре. Учебное пособие. Изд. 5, испр. и дополн. М.: Советский писатель, 2011.

4. И.Л.Голова. Лексические и грамматические особенности английской научной литературы гуманитарного профиля. Пассивные конструкции. Учебное пособие. 2-е изд. испр. и дополн. М.: Советский писатель, 2011.

5. М.М.Сизов. Комплексное пособие на материале научно-популярных текстов на английском языке (обучение чтению, аудированию, говорению, письму и переводу). Учебное пособие. М.: Советский писатель, 2008.

6. Рубцова М.Г. Полный курс английского языка. Учебник-самоучитель. Четвертое издание, исправленное и дополненное. М.: Астрель: АСТ, 2008.

7. Павликова М.А. Лексико-грамматические тесты по обучению пониманию английского научного текста. Учебное пособие. М.: Советский писатель, 2007.

8. О.В. Сиполс. Test your grammar, vocabulary and reading comprehension. Учебное пособие. М.: Советский писатель, 2007.

9. О.В.Сиполс, Г.А.Широкова. Англо-русский учебный словарь с синонимами и антонимами. Общенаучная лексика. М.: Флинта: Наука, 2003.

10. .В.Сиполс, Г.А.Широкова. Англо-русский словарь начинающего переводчика. М.: Флинта, 2008.

11. Н.М.Зилова. Этнография. Английский язык. Научный текст с комментариями и упражнениями. Учебное пособие. М.: Советский писатель, М., 2010.

12. Н.М.Абакарова. Fine Arts (Portraits: 1700 years). Английский язык. Научный текст с упражнениями. М.: ИЯз РАН, 2011.

13. Г.А.Широкова. Археология. Английский язык. Научный текст с комментариями и упражнениями. Учебное пособие. М.: Советский писатель, 2010.

Немецкий язык

1. Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Практическое пособие. М.: Готика, 2003.
2. Какзанова Е.М. Специальный текст. Пособие по чтению и переводу. М.: РУДН, 2010.
3. Сазонова Е.М. Научная работа аспиранта. М.: Наука, 2001.
4. Сазонова Е.М. Деловая корреспонденция. М.: Высшая школа, 2003.
5. Сазонова Е.М. Международные контакты. Учебное пособие по немецкому языку для переводчиков. М.: Высшая школа, 2004.
6. Синев. Р.Г. Словарь-минимум для чтения научной литературы на немецком языке. М.: МЦФЭР, 2003.
7. Какзанова Е.М. Лингвокогнитивные и культурологические особенности научно-математического дискурса. М.: Товарищество научных изданий КМК, 2009.
8. Какзанова Е.М. Современный немецкий язык. Von Herzen gern. Курс для продолжающих. М.: Астрель, 2007.
9. Какзанова Е.М. Переводим с немецкого. Сборник общенаучных текстов с лексико-грамматическим анализом. М.: МЦФЭР, 2003.
10. Большой немецко-русский словарь в трех томах / Под ред. О.И.Москальской. М.: Русский язык, 1998.

Французский язык

1. J.N. Kouznetsova. Grammaire contrastive du français et du russe. Учебное пособие. М.: «Нестор Академик», 2009.
2. Ж. Багана, Н. Кривчикова, Н.Трещёва. Langue et culture française (Культура французской речи). Учебное пособие. М: Флинта. Наука, 2010.
3. Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина. Parlons français (Поговорим по французски). Учебное пособие по практике устного и письменного французского языка. М: Флинта. Наука, 2011.
4. С. Abbadie, В. Chovelon, М.-Н. Morsel. L'expression française écrite et orale. Учебное пособие. Presses universitaires de Grenoble, 2008.
5. Краинская Л.А. Грамматические трудности французской научной литературы. С-П.: Наука, 1995.
6. Пронина И.В. Методическое пособие для подготовки к кандидатскому экзамену по французскому языку в аспирантуре РАН. М.: Российская академия наук, кафедра иностранных языков, 2001.
7. Пронина И.В. Французско-русский словарь-минимум общенаучной лексики. М.: Российская академия наук, кафедра иностранных языков, 1999.
8. Пронина И.В. Сборник текстов для краткого изложения (французский язык). М.: Российская академия наук, кафедра иностранных языков, 2005.
9. Бодко Н.В., Косикова Л.Я. Пособие по корреспонденции. М.: Наука, 1990.
10. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Французский язык. Cours pratique de grammaire française. М.: Высшая школа /Нестор Академик Паблишерз, 2004.
11. Николаева И.В. Справочник по спряжению французского глагола.- М.: Высшая школа, 2005.
12. Тарасова А.Н. Грамматика современного французского языка. Сборник упражнений по синтаксису. – М.: ООО Нестор Академик Паблишерз, 2005.

Испанский язык

1. C.Moreno, M.Tuts “Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español”. SGEL, 2007.
2. J.Fernández, R.Fente, J.Sisles “Curso intensivo de español. Niveles medio y superior”. SGEL, 1996.
3. J. Fernández, R.Fente, J.Siles. Curso intensivo de español. Ejercicios prácticos. M., 2009.
4. М.Г.Горохова, Н.И.Царёва «Учебник испанского языка для II курса гуманитарных факультетов». М.:Высшая школа, 2001.
5. Н.Д.Арутюнова. Трудности перевода с испанского языка на русский. М., Высшая школа, 2004.
6. З.Д.Львовская. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка). М., Высшая школа, 1985.
7. В.С.Виноградов. Грамматика испанского языка. Практический курс. М.: КДУ, 2005.
8. C.Moreno García. Curso superior de español. Textos. Notas gramaticales. Ejercicios. SGEL, 2008.
9. Коваленко Л.В. Испанский язык для специалистов: мировая экономика, международные экономические отношения, внешняя торговля. М., «Высшая школа», 2008.
10. Certificado Superior de español de los Negocios. Universidad de Alcalá. M., 2011.

Зав.кафедрой иностранных языков

ИЯз РАН, д.ф.н.

Е.Р.Иоанесян